

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-63-XXX
УДК 811.111



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

ИСКУССТВЕННЫЙ ЯЗЫК «НАДСАТ» В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.С. Капитонова, М.Н. Садовникова, А.Ю. Рудометова

Данная статья посвящена анализу перевода искусственного языка «надсат» в романе Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин». Научно-фантастическая роман «Заводной апельсин», написанный в 1962 г. и действие которого разворачивается в почти антиутопическом будущем, вращается вокруг жестокой молодежной субкультуры и, в частности, 15-летнего подростка-правонарушителя Алекса и его друзей. Исходя из пристрастия молодежи к созданию и использованию неформальных слов и сленга, автор романа, британский лингвист и писатель Э. Бёрджесс использует вымышленную лексику – искусственный язык «надсат». Актуальность исследования обусловлена тем, что проблема понимания и правильной интерпретации слов вымышленных и искусственных языков недостаточно изучена.

Цель исследования – выявить общие черты перевода искусственного языка «надсат» с английского языка на русский, французский и китайский языки.

Методами исследования являются метод теоретического анализа, переводческий анализ текста с языка оригинала на русский, французский и китайский языки. Результаты исследования показали, что адекватный перевод «надсата» поможет читателю понять основную идею, которую отразил автор романа.

Ключевые слова: искусственный язык; надсат; Заводной апельсин
Для цитирования. Капитонова Н.С., Садовникова М.Н., Рудометова А.Ю. Искусственный язык «надсат» в русском, французском и китайском языках // Современные исследования социальных проблем. 2023. Т. 15, № 4. С. 63-73. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-63-73

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

ARTIFICIAL LANGUAGE «NADSAT» IN THE RUSSIAN, FRENCH AND CHINESE LANGUAGES

N.S. Kapitonova, M.N. Sadovnikova, A.Y. Rudometova

*This article is devoted to the analysis of the translation of the artificial language «nadsat» in the novel *A Clockwork Orange* by Anthony Burgess. A sci-fi novel written in 1962 and set in a near-dystopian future, *A Clockwork Orange* revolves around a violent youth subculture and, in particular, 15-year-old delinquent Alex and his friends. Based on the predilection of young people for the creation and use of informal words and slang, the author of the novel, British linguist and writer A. Burgess, uses fictitious vocabulary, i.e., the artificial language «nadsat». The relevance of the study is due to the fact that the problem of understanding and correct interpretation of words in fictional and artificial languages has not been sufficiently studied.*

The purpose of the study is to identify common features of the translation of the artificial language «nadsat» from English into Russian, French and Chinese.

The research methods are method of theoretical analysis translation analysis of the text from the original language into Russian, French and Chinese. The results of the study showed that an adequate translation of «Nadsat» will help the reader understand the main idea expressed by the author of the novel.

Keywords: *nadsat; artificial language; Clockwork Orange*

For citation. *Kapitonova N.S., Sadovnikova M.N., Rudometova A.Y. Artificial Language «Nadsat» in the Russian, French and Chinese Languages. *Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues]*, 2023, vol. 15, no. 4, pp. 63-73. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-4-63-73*

Введение

Известно, что язык является центром человеческой коммуникации, через язык возможно общение и обмен информацией. Это

живая система, которая рождается, развивается, пополняется, изменяется и даже может умереть. И на протяжении всей истории возникали и исчезали языки, созданные людьми для особых целей [5].

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил роман Энтони Бёрджеса «Заводной апельсин» и его переводы на русский, французский и китайский языки. Основу исследования образуют методы теоретического анализа, переводческий анализ, а также метод контент-анализа научных и учебных источников. Результаты исследования могут быть применены в сфере переводоведения.

Результаты исследования и их обсуждения

В мире функционирует около трёх тысяч «живых» языков, но для облегчения международных контактов в последние несколько столетий человечество стремится к созданию некоего универсального и единого для всего мирового сообщества языка. Таким языком является искусственный язык – особая знаковая система, цель использования которой состоит в тех сферах и областях, где невозможно либо неэффективно применять естественный язык [4].

Термин «искусственный язык», согласно классификации Р. Кеннауэй [8, с. 443], может относиться к нескольким типам языков: идеальные, международные, вымышленные, сконструированные и языки программирования. Некоторые искусственные языки были созданы в процессе написания художественных произведений. Одним из таких заметных нововведений был роман Э. Бёрджесса «Заводной апельсин». Для своего произведения автор создал вымышленный язык «надсат», т.е. сленг, на котором главный герой романа, Алекс, ведет повествование. Предпосылкой тому, что Энтони Бёрджесс решил использовать русский язык, послужило то, что он изучил основы языка перед поездкой в Ленинград в 1961 г. Для гражданина Великобритании, не являющегося коммунистом, поездка в Россию во время холодной войны была необычной, и это

одна из причин, почему Бёрджесса иногда путают со шпионами того периода, такими как Гай Бёрджесс и Энтони Блант.

Автор романа придумал язык на основе произношения славянского языка и использовал в основном только имена существительные и прилагательные для описания преступлений и частей тела. Для изобретения «надсата» Бёрджесс использовал не только русские слова, но и английские корни или имена собственные [3]. Например, главный герой Алекс использует слово *gulliver* для обозначения своей головы, в которой после методики Лудовика произошли некоторые изменения [6, с. 2].

В нашей статье мы рассмотрим, как «надсат» был интерпретирован на русский, французский и китайский языки, например:

«There was me, that is Alex, and my three droogs, that is Pete, Georgie, and Dim. Dim being really dim, and we sat in the Korova Milkbar making up our rassoodocks what to do with the evening, a flip dark chill winter bastard though dry» [6, p. 6].

Перевод В.Б. Бошняка:

«Компания такая: я, то есть Алекс, и три моих друга, то есть Пит, Джорджик и Тем, причем Тем был и в самом деле парень темный, в смысле glури, а сидели мы в молочном баре «Korova», шевеля тозгои насчет того, куда бы убить вечер – подлый такой, холодный и сумрачный зимний вечер, хотя и сухой» [1, с. 3].

Во-первых, примечательно, что в данном примере все слова «надсат» в оригинале заимствованы из русского прямым способом, изменению подверглись только грамматические характеристики, например, добавилось окончание -s множественного числа английских существительных в словах *droogs* и *rassoodocks*. Во-вторых, примечательным в переводе Бошняка является то, что писатель передает слова «надсата» латиницей. Однако лексика подвергается изменению. Так, в слове *droogs* наблюдается замена удвоенной «о», передающей звук «у», на букву «и», а также заменяется окончание -s на русское окончание -а с целью сохранить аналогию в русском предложении. Таким образом, *droogs* в интерпретации Бошняка становится *druga*. Но со словом *rassoodocks* переводчик поступает

иначе: он полностью заменяет слово на *mozgoi*. В данном контексте оба слова синонимичны, однако русскому читателю привычнее фраза «шевели мозгами», нежели «шевели рассудком». Название бара «Когова» переводится дословно. Бошняк творчески подошел к переводу фрагмента «*Dim being really dim*» – «Причем Тем был и в самом деле парень темный, в смысле *gluryi*». В оригинале данная фраза имеет нейтральный оттенок и нет признаков «надсата», однако в переводе добавлено слово «*gluryi*». Написание слов «надсата» латиницей указывает читателям, что эти слова являются теми самыми словами из сленга главного героя.

Перевод Е. Синельщикова:

«Это – я, Алекс, а вон те три ублюдка – мои фрэнды: Пит, Джорджи (он же Джоша) и Кир (Кирилла-дебила). Мы сидим в молочном баре «Коровяка», дринкинг, и токинг, и тин-кинг, что бы такое отточить, чтобы этот прекрасный морозный вечер не пропал даром» [2].

В переводе Синельщикова нет слов, написанных латиницей, и сленговые слова переводчик передает русскими буквами. Например, «дринкинг, токинг, тин-кинг». Е. Синельщиков использует русские жаргонизмы, например, «коровяка» вместо корова. «*Droogs*» он заменяет на «фрэнды», «*making up our rassoodocks*» на «тин-кинг». Бёрджесс создавал «надсат», опираясь на русский язык, в то время как Синельщиков меняет концепцию и вместо слов русского происхождения использует английские слова, написанные русскими буквами. В данном примере переводчик придумывает свои собственные фразы и слова, которыми он заменяет слова «надсата», и использует такую трансформацию как добавление, например, «дринкинг», «токинг».

Французский перевод А. Бёрджесса «*L'orange mécanique*» был выполнен Georges Belmont и Hortense Chabrier в 1972 г. Роман начинается с вполне франкоязычной реальности за исключением нескольких слов с русским созвучием, которые мы относим к упомянутому «надсату»:

«- Bon, alors ça sera quoi, hein?»

Il y avait moi, autrement dit Alex, et mes trois drougs, autrement dit Pierot, Jo et Momo, vraiment momo le Momo, et on était assis au

Korova Milkbar à se creuser le rassoudok pour savoir ce qu'on ferait de la soirée, [...]» [7, с. 11].

В данном примере, так же как в языке оригинала, согласно грамматическим нормам французского языка слово «drougs» претерпело изменение, а именно: произошло согласование в числе, добавилось окончание -s множественного числа французских существительных, а слово «надсата» «le rassoudok» переводчики используют в единственном числе, опять же следуя нормам французской грамматики [9]. Если говорить о транскрипции этих слов, то они приняли французскую форму не по произносительным причинам, а очевидно, чтобы отдать дань уважения французской орфографии: изменение написания на «ou», что соответствует звуку [u] во французском языке вместо «oo».

При переводе названия бара «Korova Milkbar» авторы французской версии романа оставили неизменным это слово «надсата».

Интересным, на наш взгляд, представляется переводческий выбор имени одного из «trois drougs Pierot». «Pierot» – уменьшенная форма имени Пьер, который является одним из персонажей французского ярморочного театра, возникший в середине 17 в. и представляющий собой тип ловкого и решительного слуги, который добивается своей цели. Дериват «Pierrot» от антропонима Pièrre также имеет коннотацию «простофиля, придурок». Итак, переводчики использовали такой яркий прагматический прием, как игра слов, в основе которого лежит аллюзия. В имени другого «droug» переводчики использовали определенный артикль единственного числа «le Momo», что передает фамильярный характер с негативным или уничижительным оттенком.

Перевод В. Чжигуана:

«一伙子人里面有我，名叫亚历克斯，另有三个哥们，分别是彼得，乔治和丁姆，丁姆真的很笨。大家坐在柯罗瓦奶吧的店堂里，议论着今晚究竟要干些什么» [10, 页 32].

Несмотря на то, что все три слова «надсата» в данном случае заимствованы из русского языка (droogs, Korova, rassoodocks) и означают то же самое, что и в русском языке, Ван Чжигуан исполь-

зует разные способы перевода каждого слова. Слово «droogs» – 哥们 (gēmen), которое в китайском языке является жаргонизмом, употребляется чаще всего в мужском кругу и имеет значение «чувак, бро». В случае с названием бара «Когова» В. Чжигуан использует транскрибирование 柯罗瓦奶 (kēluówǎnǎi), однако добавляет 奶 (nǎi), «молоко». Благодаря этому переводчику удается сохранить смысл, вложенный в изначальное значение слова. А вот в выражении «making up our rassoodocks» при переводе на китайский язык Чжигуан дает обычный эквивалент 议论 (yìlùn), «рассуждать, критиковать, оценивать» без отсылок на «надсат». Фразу «Dim being really dim», которая подразумевает, что Дим не самый умный среди друзей, переводчик интерпретирует как 丁姆真的很笨 (dīng mǔ zhēnde hěn bèn), напрямую подчеркивая, что мальчик поистине 笨 (bèn), «тупой». Таким образом, при переводе слов «надсата» данного предложения Чжигуан использует компенсацию (заменяет droogs на жаргонное слово), транскрибирование, а также модуляцию (rassoodocks – 议论).

Заключение

В ходе анализа мы рассмотрели перевод романа «Заводной апельсин» на русский, французский и китайский языки. В русской интерпретации романа существует два основных перевода: перевод, выполненный В.Б. Бошняком, и перевод, выполненный Е.Г. Синельщиковым. Основной особенностью перевода Бошняка является передача единиц «надсата» латиницей. Ключевой чертой перевода Синельщикова является заимствование английских жаргонизмов и передача их русскими буквами. Однако сопоставительный анализ показал, что перевод Бошняка хоть и не в полной степени отражает особенности «надсата», но является ближе к оригиналу, нежели перевод Синельщикова, так как во втором случае отмечено значительное число отклонений от оригинала. Что касается французской версии «надсата», то в ней преобладает русифицированный вокабуляр: zhina, golosse, devotchka, tchelloveck, maltchick, yachzick, представляющий собой французскую транскрипцию тех же русских слов, что и

в оригинальном «надсате» А. Бёржесса. Китайский переводчик Ван Чжигуан пытался максимально не исказить смысл произведения, но вольности при его переводе вполне допустимы, потому что если английский и русский читатель видят, что неизвестные ранее им слова образованы на основе их родных языков, то показать китайскому читателю эту игру слов, которая зачастую основывается как на семантике слова, так и на звучании, крайне сложно. Однако концепция перевода Чжигуана и перевода Бошняка довольно схожи: они не видоизменяли события либо детали романа, не придумывали свой новый язык, а пытались адекватно перевести единицы «надсата».

Список литературы

1. Бёрджесс Э. Заводной апельсин. / Перевод с англ. В.Б. Бошняка. М.: АСТ, 2015. 224 с.
2. Бёрджесс Э. Заводной апельсин. / Перевод с англ. Е. Синельщикова. URL: https://sharlib.com/read_7770-2 (дата обращения: 13.12.2023).
3. Капитонова Н.С., Киракосян С.С., Мезенцева М.И. Надсат Энтона Бёрджесса в романе и в фильме // Русский лингвистический бюллетень. 2023. № 5(41). URL: <https://rulb.org/archive/5-41-2023-may/10.18454/RULB.2023.41.19> (дата обращения: 13.12.2023).
4. Молдашева А.Б. Международные искусственные языки. URL: <http://diplomba.ru/work/77479> (дата обращения: 23.10.2023).
5. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Англо-русский словарь военного сленга. М.: Воениздат, 1973. 182 с.
6. Burgess A.A. Clockwork orange. W. W. Norton & Company, 1986, 112 p.
7. Burgess A. L'Orange mécanique, traduit de l'anglais par Georges Belmont et Hortense Chabrier. S.A., Paris: Éditions Robert Laffont, 1972, 326 p.
8. Kennaway R. Artificial Languages. The Linguistics Encyclopedia. 3rd ed. London, New York: Routledge, 2010, 824 p.
9. Pochon J. Analyse de la traduction française de l'Orange mécanique: comment traduire la création lexicale? Maîtrise: Univ. Genève, 2010. URL: <https://docplayer.fr/17823185-Master-reference-analyse-de-la-traduction-francaise-de-l-orange-mecanique-comment-traduire-la-creation-lexicale-pochon-jean.html> (дата обращения: 30.10.2023).

10. 安东尼·伯吉斯 發條橘子 /翻译 王之光, William Heinemann, 2011, 252页.

References

1. Burgess A. *Zavodnoy apel'sin* [Clockwork Orange]. Moscow: AST Publ., 2015, 224 p.
2. Burgess A. *Zavodnoy apel'sin* [Clockwork Orange]. URL: https://sharlib.com/read_7770-2 (accessed December 13, 2023).
3. Kapitonova N.S., Kirakosyan S.S., Mezentseva M.I. Nadsat Jentoni Berdzhessa v romane i v fil'me [Nadsat by A. Burgess in the novel and in the film]. *Russkij lingvisticheskiy bjulleten'* [Russian Linguistic Bulletin]. URL: <https://rulb.org/archive/5-41-2023-may/10.18454/RULB.2023.41.19> (accessed December 13, 2023).
4. Moldasheva A.B. *Mezhdunarodniye iskusstvennye yaziki* [International fictional languages]. URL: <http://diplomba.ru/work/77479> (accessed October 23, 2023).
5. Sudzilovskiy G.A. *Sleng – chto eto takoe? Anglo-russkiy slovar'* [Slang – what is it? English-Russian Dictionary]. Moscow: Voenizdat Publ., 1973, 182 p.
6. Burgess A.A. *Clockwork Orange*. W. W. Norton & Company, 1986, 112 p.
7. Burgess A. *L'Orange mécanique, traduit de l'anglais par Georges Belmont et Hortense Chabrier*. S.A., Paris: Éditions Robert Laffont, 1972, 326 p.
8. Kennaway, R. Artificial Languages. *The Linguistics Encyclopedia*. 3rd ed. London, New York: Routledge, 2010, 824 p.
9. Pochon J. *Analyse de la traduction française de l'Orange mécanique: comment traduire la création lexicale?* Maîtrise: Univ. Genève, 2010. URL: <https://docplayer.fr/17823185-Master-reference-analyse-de-la-traduction-francaise-de-l-orange-mecanique-comment-traduire-la-creation-lexicale-pochon-jean.html> (accessed October 30, 2023).
10. 安东尼·伯吉斯 發條橘子 /翻译 王之光, William Heinemann, 2011, 252页.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Капитонова Нина Сергеевна, доцент кафедры Иберо-американских исследований в области языка, перевода и межкультурной коммуникации

Южный федеральный университет

ул. Большая Садовая, 105/42, г. Ростов-на-Дону, 344006, Российская Федерация

neonilak@inbox.ru

Садовникова Маргарита Николаевна, доцент кафедры романской филологии

Южный федеральный университет

ул. Большая Садовая, 105/42, г. Ростов-на-Дону, 344006, Российская Федерация

mnsadovnikova@sfedu.ru

Рудометова Анастасия Юрьевна, старший преподаватель кафедры Общего и сравнительного языкознания

Южный федеральный университет

ул. Большая Садовая, 105/42, г. Ростов-на-Дону, 344006, Российская Федерация

nastasiacom@bk.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Nina S. Kapitonova, associate professor of the department Ibero-American Studies in Language, Translation and Intercultural Communication
Southern Federal University

105/42, Bolshaya Sadovaya Str., Rostov-on-Don, 344006, Russian Federation

neonilak@inbox.ru

SPIN-code: 1886-7915

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0466-1028>

ResearcherID: 776147

Scopus Author ID: 57221192315

Margarita N. Sadovnikova, associate professor of the department
Foreign Philology, Translation and Intercultural Communication
Southern Federal University
105/42, Bolshaya Sadovaya Str., Rostov-on-Don, 344006, Russian
Federation
mnsadovnikova@sfedu.ru
SPIN-code: 7047-8821
ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-4650-3276>
ResearcherID: 427116
Scopus Author ID: 57464263300

Anastasia Y. Rudometova, senior teacher of the department General
and comparative linguistics
Southern Federal University
105/42, Bolshaya Sadovaya Str., Rostov-on-Don, 344006, Russian
Federation
nastasiacom@bk.ru
SPIN-code: 5295-4707
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0109-5748>
ResearcherID: 835570
Scopus Author ID: 57221200712

Поступила 30.11.2023
После рецензирования 15.12.2023
Принята 25.12.2023

Received 30.11.2023
Revised 15.12.2023
Accepted 25.12.2023